

Gemini Version 3

March 5, 2026

Conversation with Gemini

You said

I have another letter in Latin from 1387, written in fourteenth century Gothic Secretarial hand. It is in two parts, the first part in the image file titled f24v and the second part in the image file titled f25r. Please do your best to transcribe.

•

Gemini said

This is another fascinating document from the Royal Chancery of the Crown of Aragon. The hand is a classic 14th-century Gothic cursive (secretarial), characterized by its long ascenders, looped descenders, and heavy use of abbreviations (sigla).

Based on the images provided, here is the transcription. I have expanded the abbreviations in brackets to make the text more readable.

Transcription of f. 24v

[Line 1] [Beatissi]me pater. dudu[m] recitans et alijs postea sup[er]venientib[us]
quadruplicat[is] **[Line 2]** v[re]re [vestre] b[ea]titudinis l[itte]ras p[re]sentat[is] nob[is] p[er]
eo[rum] latores quaru[m] dila[ta]m nob[is] de **[Line 3]** n[ost]ris s[er]vitorib[us] p[er]misset
honorib[us] extremi[us] adveniens fuit vltima p[re] **[Line 4]** sentat[a] in p[er]sona cap[itu]li
p[er] r[everen]de[n]do in xp[ist]o patre[m] d[omi]no Jacobo divina p[ro]vide[n]tia **[Line 5]**
tunc vero ep[iscop]o Valen[tino] consanguineo carissimo **[Line 6]** n[ost]ro conunctis
q[uod] p[ro]inde n[ost]ris assenib[us] qui hoc multa inspata [insperata] p[ro]pular[um] **[que]**
[Line 7] clemencia vota n[ost]ra modicum sat fecit cu[m] de[m]ea egeam[us] cu[m] tuis
l[itte]ris **[Line 8]** responsu[m] priorib[us] dans priorib[us] l[itte]ris eiu[m] / in n[ost]r[is]
agim[us] gratias

Transcription of f. 25r

[Line 1] p[er] istum novissimum portitore[m] fure[n]das humillimas et devotas / necnon
[Line 2] sup[er] his certis n[ost]ris ambaxiatorib[us] qui ad v[est]ram eiust[em]
p[re]sencia[m] via vni **[Line 3]** nuata dictat / queda[m] v[re]re [vestre] b[ea]titudini
oreten[us] explicanda comissim[us] quor[um] voces **[Line 4]** apl[ic]am sanctitate[m]
coram ip[s]a n[ost]ra p[re]ce coniugim[us] laudu[m] p[ro]niis exlaru[m]as **[Line 5]** v[ost]ra

b[eati]tudine benigne admittere et nob[is] rescribere queru[m]q[ue] p[er] v[ost]ris
obsequijs et **[Line 6]** beneplacit[is] tunc poterimus et postea quado cu[m]q[ue] dignet[ur]
ad om[ni]a et p[ro]mptos **[Line 7]** atq[ue] p[ro]mptissimos nos e[ss]re parat[os]
r[esp]on[si]o r[e]verend[o] v[ost]ris g[rat]ia itant[em] **[Line 8]** offerim[us] liberalissime
posse f[r]aturos quicqd Rex catholicus do [Domino] xp[ist]o vira[m] **[Line 9]** vob[is]
f[er]vurus ac devotus fili[us] par[er]e poterit. Alma p[er]sona v[ost]ram consuetet
altiss[imus] **[Line 10]** sine in colume t[em]p[or]e su p[er]re p[er] t[em]p[or]a longiora.
Dat[a] Barch[inone] sub sigillo s[e] **[Line 11]** creto n[ost]ro anulo subsignat[a]. xii. die
marcij anno a nat[ivitate] d[omi]ni. Mill[esimo]. **[Line 12]** CCC. lxxxvij.

[Signature/Address area] (d[omi]n[us] Rex ma[ndavit]) (m[ihi] p. d[e] bevini[us])

Quick Observations

- **Recipient:** The letter is addressed to the Pope (*Beatissime pater*). Given the date (March 12, 1387), this would be **Clement VII** (the Avignon Pope), as the Crown of Aragon was a staunch supporter of the Avignon papacy during the Western Schism.
- **Context:** It mentions a "Jacobus," the Bishop of Valencia and a "dearest kinsman" (*consanguineo carissimo*). This likely refers to **Jaume de Prades**, who was indeed Bishop of Valencia around this time.
- **Ending:** It follows the standard chancery formula for royal letters, noting it was given in **Barcelona** (*Dat. Barchinone*) under the King's secret seal (*sub sigillo secreto*).

Would you like me to provide a formal translation of this text, or perhaps a closer look at a specific phrase that seems tricky?

Gemini is AI and can make mistakes.